

**RECORRIDO POR INSCRIPCIONES Y DIBUJOS DE MANUEL  
OCAÑA JIMÉNEZ**

EDUARDO JOSÉ OCAÑA ROMERO

**RESUMEN**

Recopilación de trabajos originales diseñados por Manuel Ocaña Jiménez a lo largo de su vida, bien en cenefa epigráfica con inscripción en árabe, un dibujo, una recreación, para conmemorar la vida y cultura árabe de algún personaje, monumento, etc., o bien, dibujos para libros, revistas, orlas, siempre relacionados como hemos dicho con el mundo hispano musulmán.

**PALABRAS CLAVE:** Epigrafía, diseño, monumento, inscripción, conmemoración.

**ABSTRACT**

In this paper is presented a compilation of original works by Manuel Ocaña Jiménez, including some epigraphic edgings with arabic inscriptions, drawings and recreations to commemorate a particular event, person or monument, as well as some designs for books and journals, always concerning the Hispano-Muslim world.

**KEY WORDS:** Epigraphy, design, inscription, monument, commemoration.

Corresponde el presente trabajo a la ponencia que expuse en el acto organizado en Córdoba por la Biblioteca Viva de al-Andalus. Dicha ponencia, la he tenido que recomponer para darle formato de texto ya que la original estaba diseñada para una exposición oral con un power point en la que predominaban las imágenes.

En la medida de lo posible, he respetado lo que dije para no desvirtuar el original aunque se aprecia la falta de imágenes.

Queridos amigos:

Quisiera en primer lugar agradecer el acto que habéis organizado en homenaje a mi padre y en segundo lugar el haberme permitido intervenir en él. Ante todo deciros que soy un profano en la materia pero tengo un gran interés en sacar a la luz estos trabajos, de los que en su gran mayoría, no ha quedado constancia de su autoría, pero que sin embargo, en la familia hemos visto cómo los realizaba en casa a lo largo de los años, y contamos además con alguna documentación que los avalan.

He preparado una sencilla presentación. Se trata de un extracto de un trabajo algo más amplio y que actualmente estoy pendiente de finalizar a la espera de localizar alguna documentación desaparecida que considero de gran importancia.

Sin más preámbulos, procedo a presentaros este humilde recorrido por algunas inscripciones y dibujos que a lo largo de su carrera realizó mi querido padre, Manuel Ocaña.

Trabajo	Variedad	Personaje	Ubicación	Año	
Epigrafiados	Monumentos Escultóricos	Abd al-Rahman III	Fachada Mezquita	1961	35
		Ibn Hazm	Puerta de Sevilla	1963	36
			Iglesia S. Lorenzo	1963	37
		Al-Gafeqi	Plaza Cardenal Salazar	1964	38
		Abd al-Rahman I	P.N. La Arruzafa	1966	39
		Averroes	Calle de la Muralla	1967	40
		Al-Hakam II	Jardines Campo Santo los Mártires	1976	41
		Giralda	Rampas de Acceso ( Sevilla )	1984	42
		Rafael Castejón	Rectorado	1985	43
		Maimónides	Plaza Tiberiades	1964	44

Con este cuadro y el que veremos más adelante queremos hacer una aproximación a un gran número de trabajos epigráficos como pueden ser, un dibujo original, un agradecimiento, un acto inaugural, conferencia, notas de presa, etc., que no nos dejen lugar a duda sobre su autoría.

Aproximadamente podríamos estar hablando de más de 70 trabajos, estando pendientes de localizar las dos inscripciones, una en árabe y otra en castellano, del monumento de al-Hakam II y la carpeta de dibujos de cerámica de Madinat al-Zahra. Sin embargo, vamos a presentar una selección variada y en algunos casos, lo haremos de pasada, para no alargar demasiado esta intervención.

El primero de ellos lo tenemos en la lámina I-a. Abd al-Rahman I en el Parador Nacional La Arruzafa.

De los monumentos escultóricos que hay diseminados por Córdoba, he elegido sólo un par de ellos como muestra y de Sevilla el que hay.

Durante el mes de mayo de 1963 se celebró en Córdoba la Fiesta Mundial de la Poesía Árabe, organizado por el Ayuntamiento, Real Academia y Círculo de la Amistad. A estos actos acudieron representantes de gran cantidad de países árabes e intervinieron en las ponencias tanto académicos, poetas, escritores nacionales como extranjeros.

En estas fechas se cumplía el IX centenario del insigne poeta cordobés Ibn Hazm y en su honor se erigieron dos monumentos. Lámina II, a y b.

El primero se inauguró en la Puerta de Sevilla, Lámina II-a, se trata de una escultura en bronce, obra del escultor Amadeo Ruiz Olmos, sobre un pedestal de piedra caliza donde coronando dicho pedestal y a los pies de la escultura se desarrolla una inscripción con caracteres cúficos muy estilizados.

Podemos comprobar que no todos los lados están soportando bien el paso del tiempo, bien por deterioro, bien por actos vandálicos.

El segundo de los monumentos erigidos, Lámina II-b, está situado delante de la Iglesia de San Lorenzo y aquí se nos hace referencia a la mezquita existente, en época califal, en el arrabal de al-Muguira, donde nació Ibn Hazm en el año 994.

Originariamente había cuatro elementos, en el pedestal dos inscripciones, una en árabe, Lámina II-c y otra en castellano, y delante una reproducción a tamaño natural, igual al original conservado en el Museo Arqueológico de Córdoba, del cervatillo de Madinat al-Zahra a manera de surtidor de agua sobre el cuarto y último, una pila. Desgraciadamente y tras varios robos se optó por no volver a colocar ningún cervatillo quedando así algo deslucido el conjunto.

En la Plaza del Cardenal Salazar, frente al antiguo Hospital de Agudos, hoy facultad de Filosofía y Letras, podemos contemplar el busto erigido en honor al célebre oftalmólogo Al-Gafeqi. Es obra del escultor Miguel Arjona, el busto corona el pedestal de granito donde aparecen dos inscripciones una en castellano y otra en árabe. Esta obra fue descubierta a finales de 1964 como acto de clausura de las II Asamblea Española de Orientalistas, homenajeando así, lo que sería al año siguiente 1965, el VIII centenario del fallecimiento de Al-Gafeqi en Córdoba.

Durante muchos años el monolito no tenía vegetación delante, en la actualidad el seto que lo rodea llega a veces a tapar las inscripciones, en concreto la inferior, que es la que nos interesa de Manuel Ocaña.

Por suerte, tenemos copia del original en papel vegetal.

La inscripción nos presenta unas letras en cúfico muy estilizadas y alargadas, rematadas con motivos vegetales. Al ir alargando tanto las letras recrea dibujos geométricos simples ( una sola letra ) y compuestos ( dos letras ). La inscripción lleva un enmarcado geométrico con entrelazados.

Con motivo de los actos que se celebraron en Sevilla en 1984 para la conmemoración del VIII centenario de la Giralda, Manuel Ocaña hizo su aportación, como era de esperar; se trata de una inscripción escrita con caracteres cursivos muy estilizados entremezclando el texto con dibujos de hojas y palabras en distintos tamaños y direcciones.

El original de la inscripción se encuentra en los archivos de la Biblioteca Manuel Ocaña en Madinat al-Zahra. Lámina III.

Como hemos visto en algunos monumentos de Córdoba, aquí también se producen destrozos, visibles en el marco. *Esta inscripción es el origen de que me interesara por identificar todos los trabajos realizados por mi padre*, éste es el único monumental que aparece firmado, estando tan mal identificado que no hay diferencia alguna entre quién diseñó el texto, (lado izquierdo), Manuel Ocaña y quién realizó el trabajo cerámico, un taller de cerámica sevillano, (lado derecho), Águilas 25.

*Y me pregunté, existen trabajos acreditados y documentados pero ¿qué sería de aquellos que sabemos de su autoría pero no hay constancia?* Es fácil encontrar al autor del monumento pero no al autor del epígrafe, esperamos que con este adelanto de la publicación y la publicación es sí, dejar claro su autoría.

Esta inscripción conmemorativa se realizó en cerámica policromada imitando el verde tan característico de la cerámica musulmana, nos va narrando y aportando fechas desde el inicio de las obras hasta el término de las mismas así como su posterior remate por Hernán Ruiz. Se ubicó en el arranque de las rampas de subida al alminar de la Giralda.

Procedemos a hacer un recorrido por los dibujos que podemos encontrar en libros, diseños de recuerdos, encargos, etc., que abarcan desde el año 1931 dibujos inscripciones en capiteles de Madinat al-Zahra hasta 1989 diseño de orla para su propio Curriculum Vitae.

De su primera publicación de 1931, Capiteles de la residencia califal de Madinat al-Zahra, entresacamos un par de dibujos basados en las inscripciones que tienen los capiteles de Madinat al-Zahra. Lámina IV-a.

	De originales	Cerámica Califal	Madinat al-Zahra		1928/32	1		
		Zapato	La Alhambra		1934	2		
	En Libros	Detalles Capiteles	Madinat al-Zahra		1931	3		
		Detalles Decorativos	El Collar de la Paloma	Emilio García Gómez	1952	4		
		Detalles Láminas	El Cúfico Hispano	Manuel Ocaña Jiménez	1970	5		
		Detalles Planos	Córdoba, Colonia Romana	Ed. Everets	1975	6		
	En Portadas de Revistas y Libros		Al-Andalus	Madrid	1933	7		
			Antología Árabe	Emilio García Gómez	1944	8		
			Al-Mulk	Córdoba	1959	9		
			El Cúfico Hispano	Manuel Ocaña Jiménez	1970	10		
			Al-Qantara	Madrid	1980	11		
			Qurtuba	Córdoba	1996	12		
	Encargos varios	Etiquetado exportar aceite	Latita de Aceite Carbonell				13	
		Diseño Cruz		Toledo	1977		14	
		Diseño Placa Regalo		Abu Dhabi	1977		15	
		Anagrama para Asociaciones y Medallas	Averroes	Visitadores Médicos				16
			Medalla Solapa Averroes	Visitadores Médicos				17
			Centro Cultural Árabe-Cordobés	Córdoba				18
			Congreso de Estudios Árabes	Córdoba		1962		19
			V Asamblea ¿orientalistas ?	Córdoba		1973		20
		Escudo Ciudad de Córdoba	Primer Congeso Historia Andalucía			1975		21
		Orla Plegaria	VIII promoción Facultad de Medicina.					22
		Exlibris	Ángel González Palencia	Madrid				23
		Diseño Texto	XII Centenario Mezquita	Córdoba				24
		Certificado y Plato Recuerdo	Primeras Jornadas sobre Madinat al-Zahra	Córdoba		1987		25
		Ordenador	Diseño Anagrama de su Curriculum Vitae			1989		26
	Restauración	Diseño de letras cúficas de orla epigráfica del Salón Rico de Abd al-Rahman III	Madinat al-Zahra		1978/81		27	
		cenefa plato califal	Particular		1973		28	
	Objetos Conmemorativos	Abd al-Rahman III	Medalla recuerdo		1961		29	
		Ibn Hazm	Reproducción Cervatillo		1963		30	
		Al-Gafeqi	Medalla recuerdo		1964		31	
		Petaca Cognac	Osborne		1963		32	
		Averroes	Reproducción Monumento		1967		33	
Para Objetos Conmemorativos	Lema Ciudad de Córdoba					34		

En este segundo cuadro vemos un esquema de los Dibujos realizados por Manuel Ocaña.

De los años 1928/32 periodo en el que comienza su andadura por Madinat al-Zahra no podemos mostrar ningún dibujo de los que tenemos constancia, pues una carpeta que contenía dichos dibujos se encuentra en paradero desconocido desde 1975 año del fallecimiento de D. Félix Hernández y el posterior desmantelamiento del despacho que mantenía en el yacimiento donde se encontraba depositada.

El motivo de estos dibujos de cerámica, realizados entre los 14 y 18 años de edad, es cumplir con un compromiso adquirido por D. Félix con D. Manuel Gómez Moreno para mostrar piezas reconstruidas del arte califal en la Exposición de Barcelona del año 1929 y dado que él se encontraba trabajando y clasificando las piezas de cerámica verde y manganeso aparecidas en las primeras intervenciones en el yacimiento, recibió el encargo de realizarlo.

La cerámica de Madinat al-Zahra ha sido tratada y dibujada por varios autores y las podemos ver actualmente en los museos pero habría que localizar la carpeta para ver como realizó el encargo. El ataifor que reproducimos, es una pieza reconstruida y restaurada por el autor, donde mi padre me dibujó la cenefa, con la palabra al-mulk, completando el trozo existente y una vez lo restauré estuvo por años en su despacho.

En los archivos del Patronato de la Alhambra y Generalife con el número P-000118 se encuentra este dibujo de un zapato de época o nazarí o mudéjar de entre 1237 al 1600 D.C. pues los mismos especialistas no concretan la fecha de los dos ejemplares de zapato que se conservan en el Patronato. Lámina IV-b.

Se trata de un zapato de pequeñas dimensiones muy deteriorado de suela de corcho. La parte superior de cuero sujeta el pie con cordones, lleva motivos vegetales decorativos en repujado.

Para la portada del libro “Antología Árabe “para principiantes, de Emilio García Gómez (1944) muchos de los presentes han iniciado con este libro el aprendizaje de la lengua árabe, Manuel Ocaña aportó un dibujo que reproduce el cervatillo de Madinat al-Zahra.

Portada de la Revista Al-Mulk del Instituto de Estudios Califales dependiente de la Real Academia de Córdoba. Lámina IV-c.

Representa la palabra al-mulk en caracteres cúficos y se basa en la decoración de un ataifor de época califal conservado en el Museo Arqueológico de Córdoba, de bella ejecución con motivos vegetales coronando las letras.

Portada de la Revista Al-Qantara. Lámina IV-d. Esta revista vino a continuar la labor que desarrollaba la desaparecida Revista Al-Andalus, Lámina IV-e, Manuel Ocaña nos recrea un puente, con la palabra al-qantara, de manera escalonada para dejar entrever un ojo de un puente y dándole un giro de 180° lo refleja como si fuese un espejo, semejando un puente con dos ojos en su parte inferior y decorando la parte superior con alminares coronados con palmetas y pináculos circulares.

En el número 1 de la revista se muestra por parte de los redactores el agradecimiento.

D. Emilio García Gómez traduce y publica 1952 el libro “El Collar de la Paloma” de Ibn Hazm. El libro está bellamente decorado por Manuel Ocaña. Así, en la portada tiene una viñeta copia de una lámina del “Libro de los Animales” de Chahiz, y a lo largo de la obra, al comienzo y final de cada capítulo, hay dibujos de palmetas y orlas vegetales de muy bella factura de inspiración totalmente califal.

En la contraportada se agradece y se detalla la aportación de Manuel Ocaña.

En la lámina se pueden ver unos ejemplos de los motivos decorativos. Lámina IV-f, g, h, i, j.

Para la portada de su libro “El Cúfico Hispano y su evolución”, elige la palabra “baraka”, basándose en dibujo que aparece en un ataífor califal de Madinat al-Zahra. El original se conserva en la Biblioteca Manuel Ocaña de Madinat al-Zahra y posteriormente se volverá a usar en otro par de ocasiones.

Por el año 1974 cuando se celebró el I Congreso Islamo-Cristiano en Córdoba y posteriormente en el II Congreso esta vez en Toledo, entabló amistad con D. José Antonio Dávila, el cual le solicitó confeccionar algo singular y original con el nombre de Toledo para la comunidad mozárabe de dicha ciudad.

Con gran maestría mediante un entrelazado geométrico, partiendo desde cada uno de los cuatro lados donde va la palabra Toledo en árabe, alarga lo inimaginable las letras, para crear este sinfín de líneas que conforman como resultado final esta Cruz. Lámina V-a.

El dibujo de la derecha es otro encargo del mismo señor para un amigo del cual una hija iba a contraer matrimonio con un personaje relevante de Abu Dabhi, llamado Salim Ibrahim al-Saman. Con cuyo nombre y las típicas alabanzas a Allah le dé larga vida en Abu Dabhi, Toledo, Córdoba, etc., confeccionó el texto y lo remató con una cenefa de líneas paralelas y entrelazadas en las esquinas y en los laterales. Lámina V-b.

Para la asociación de Visitadores Médicos Averroes, que casualmente se encontraba ubicada en nuestra misma casa, le fue solicitado a través de su hermano Eduardo que si podía confeccionar un anagrama.

Podemos ver una inscripción de bellas proporciones, podríamos decir que de cúfico florido, con letras estilizadas coronadas con motivos vegetales y algunas letras se entrelazan formando dibujos geométricos de muy bella factura.

El resultado final lo vemos en la derecha, al colocar una orla de dos líneas en paralelo conformando entrelazados geométricos en las esquinas y en los

lados, inferior y superior, semejantes a los interiores realizados con las letras en cúfico.

Fue usado para varios cometidos, entre ellos el etiquetado de vinos de la asociación.

Para esta misma asociación realizó la imagen que iba a llevar la insignia que anualmente concederían a personalidades relevantes de Córdoba, a Manuel Ocaña le concedieron el segundo año el al-Andalus de oro. Lleva una inscripción en caracteres cursivos que dice “al-Andalus Qurtuba”.

Como comentamos en la portada del Cúfico Hispano, en 1987 y con motivo de las Primeras Jornadas sobre Madinat al-Zahra, vuelve a utilizar el mismo dibujo con la palabra “baraka”, concretamente para la confección de los certificados de asistencia y también para la reproducción de un plato en cerámica que fue entregado a cada uno de los ponentes en las jornadas.

En 1962 confeccionó este bonito dibujo para el Congreso de Estudios Árabes, a celebrar en Córdoba

En septiembre de 1973 se celebró en Córdoba la V Asamblea de Orientalistas y se entregó como recuerdo una medalla para la cual diseñó el reverso. El dibujo original lo podemos comparar con la medalla realizada.

Con motivo del XII Centenario de la Mezquita, también colaboró con una pequeña aportación, se trata de una inscripción que recrea la letra en cúfico del Mihrab de Al-Hakam II. Tuvo varios usos, como son un folleto desplegable publicado por el M.P.C.A de Córdoba, en la Exposición Filatélica Nacional Exfilna-86 con matasellos y sobres conmemorativos del XII centenario de la Mezquita.

Los sobres decorados y los matasellos sólo son obra de Manuel Ocaña los textos en árabe que hemos visto anteriormente

De posible utilidad para cualquier evento que se pudiera organizar en un futuro, representa lo que puede ser el reverso de una posible medalla en la que con caracteres cúficos, Lámina V-c, de una bella traza reproduce, lo que para mí es una versión del lema de la ciudad de Córdoba y que hemos visto ya en alguna medalla conmemorativa:

*“Corduba militiae domus inclyta fonsque sophiae”*

El escribe en árabe y gracias a la traducción que me facilitó M<sup>a</sup> Antonia Martínez lo siguiente: lo digo en castellano...*“Córdoba es la patria de la gente de condición libre y de los caballeros y es la fuente de la sabiduría y el conocimiento.”*



A falta de colocar en el círculo central cualquiera de las representaciones que el mismo hace de las vistas de la Córdoba de la época, como es el caso de la anteriormente vista en la medalla del Congreso de Estudios Árabes de 1962.

Aquí vemos varios dibujos de proyectos, unos sin identificar y otros con algo de información, en el centro felicitación a José Rubia Barcia amigo y compañero de estudios en E.E.A de Granada, prueba de escritura con la palabra Toledo, dibujo decorativo para carpetilla con notas de clase.

En Madinat al-Zahra, entre 1984/5, Manuel Ocaña hace y reconstruye mediante un dibujo el texto para los trozos de inscripción que le faltaban al friso, completándola así. El dibujo original se encuentra en Madinat al-Zahra.

La inscripción dice:

*“En el nombre de Dios, bendición de Dios para el Imam al-Nasir li-din Allah Abd al-Rahman, Principe de los Creyentes, !prolongue Dios su permanencia; por lo que ordenó hacer y se terminó con la ayuda de Dios en el año 345, bajo la dirección de su siervo Abd Allah ibn Badr”.*

Unos meses antes de su fallecimiento ya hacía algún proyecto en el ordenador de casa con las limitaciones informáticas de la época. Lámina V-d.

Diseñó este dibujo para lo que podría ser, viñeta, orla o sello de su Curriculum Vitae. En el consta como se puede apreciar de la bendición en árabe, “*En el nombre de Dios, el Clemente, el Misericordioso*”, sus siglas MOJ año 1989 y las palabras curriculum vitae. Con esto concluimos este breve periplo por la epigrafía y los dibujos creados por Manuel Ocaña a lo largo de su vida.

### LÁMINAS.

- I.- Abd al-Rahman I, en P.N. La Arruzafa.
- II.- Ibn Hazm, en Puerta Sevilla.
- III.- Ibn Hazm, en Fachada Iglesia San Lorenzo.
- IV.- Varios dibujos.
- V.- Varios dibujos.

### FOTOGRAFÍAS

- Lámina 1-a. Colección privada.
- Lámina II-a. Colección privada.
- Lámina II-b. Archivo municipal de Córdoba.
- Lámina II-c. Colección privada.
- Lámina III-a. Colección privada.
- Lámina IV-a. Boletín de la Real Academia de Córdoba 1931.
- Lámina IV-b. Patronato de La Alhambra y Generalife.
- Lámina IV-c. Biblioteca Manuel Ocaña Jiménez en Madinat al-Zahra.
- Lámina IV-d. Fotografía dibujo original, colección privada.
- Lámina IV-e. Fotografía dibujo original, colección privada.
- Lámina IV-f, g, h, i y j. Libro “El Collar de la Paloma” Ibn Hazm. Traducción Emilio García Gómez. 1952.
- Lámina V-a. Fotografía dibujo original, colección privada.
- Lámina V-b. Fotografía dibujo original, colección privada.
- Lámina V-c. Fotografía dibujo original, colección privada.
- Lámina V-d. Fotografía dibujo original, colección privada.

LÁMINA I



I-a. Abd al-Rahman I, Parador Nacional La Arruzafa.

LÁMINA II

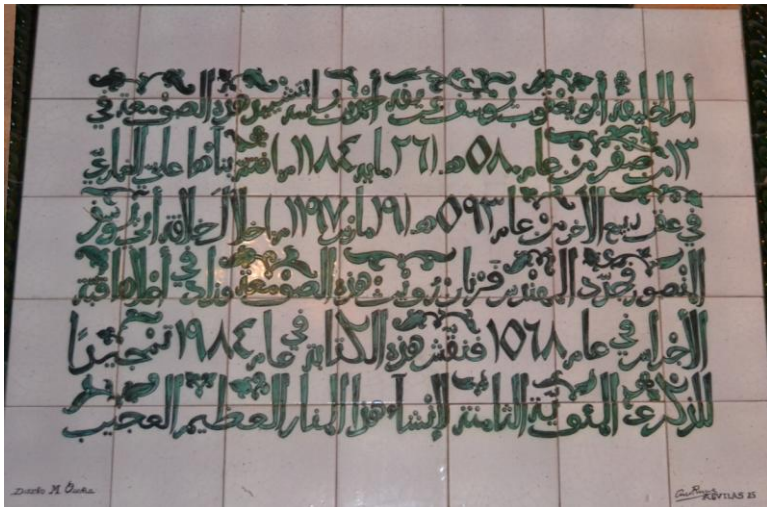


II-a.-Ibn Hazm. En la Puerta Sevilla.  
IX centenario de su fallecimiento.



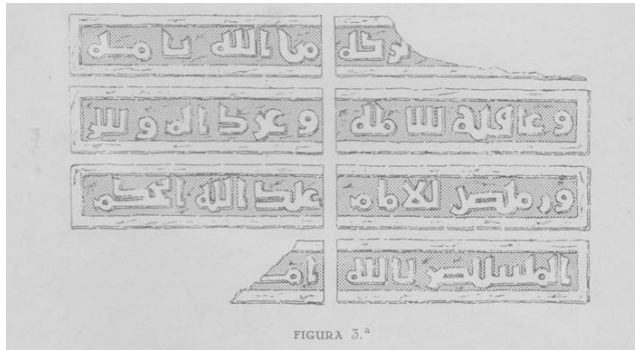
b y c.- Fotografía de archivo del día de la inauguración monumento en 1963  
Ibn Hazm en fachada Iglesia S. Lorenzo y de la cenefa epigrafiada.

### LÁMINA III

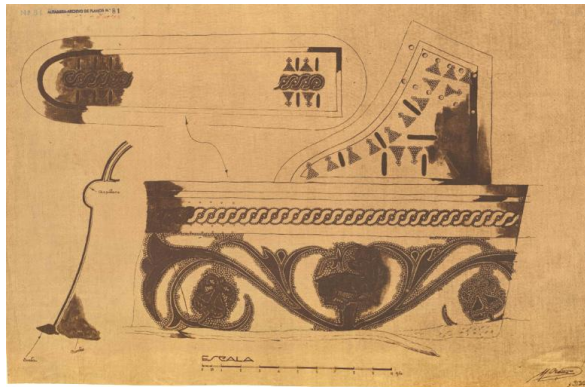


III- a.-Commemoración VIII centenario Giralda.

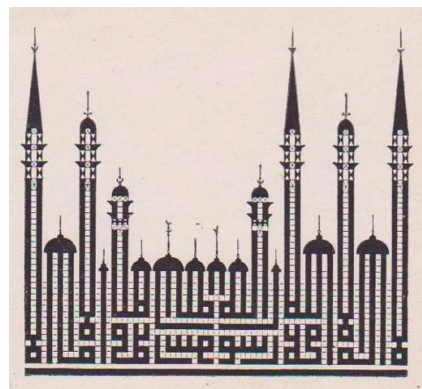
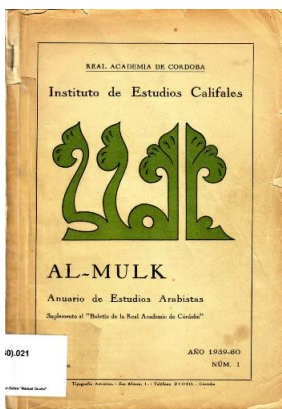
LÁMINA IV



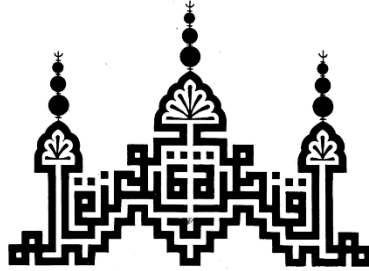
IV-a.- Detalle inscripciones en capitel de Madinat al-Zahra. 1931.



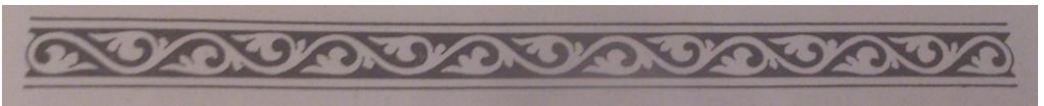
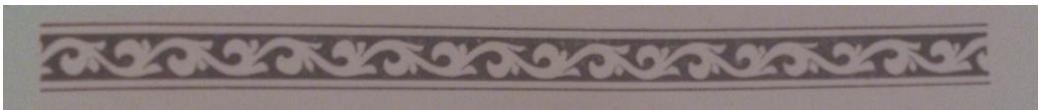
IV-b.- Dibujo de zapato nazarí 1934, Patronato de la Alhambra y Generalife.



IV-c, d - Portada y dibujos de portadas de revista Al-Mulk, Al-Andalus

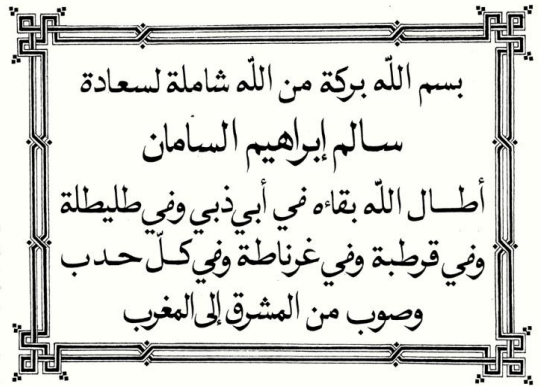
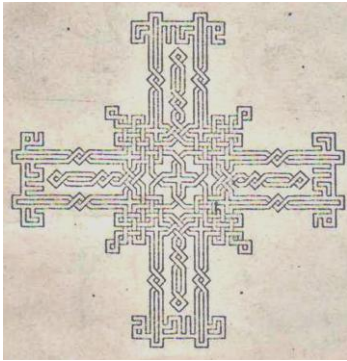


IV- e.- Dibujos de portada de la revista Al-Qantara.

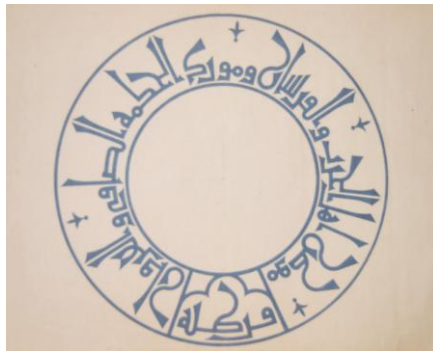


IV-f, g, h, i y j.- Dibujos realizados para el libro El Collar de la Paloma, de Ibn Hazm, traducido por D. Emilio García Gómez, 1952.

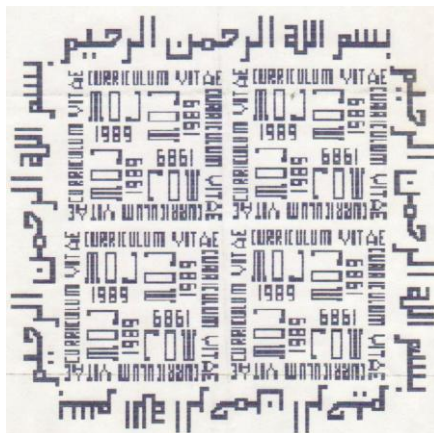
LÁMINA V



a y b .- Encargos para un amigo toledano.



V-c.- Orla para lema ciudad de Córdoba.



V-d.- Dibujo en ordenador para su curriculum vitae.

## BIBLIOGRAFÍA

- 1.- Documento colección privada autor.
- 2.- Hemeroteca diario Córdoba.
- 3.- Biblioteca Manuel Ocaña. Madinat al-Zahra. Córdoba
- 4.- Boletín de la Real Academia de Córdoba.
- 5.- Patronato de La Alhambra y Generalife.
- 6.- Archivo Municipal de Córdoba.
- 7.- Hemeroteca diario ABC.